

ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА» В НАЦИОНАЛЬНО НЕГОМОГЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.Г. Петрашова

Аннотация. В рамках языкового варьирования, присущего языковой системе в целом, в статье рассматриваются актуальные вопросы терминологического варьирования. Объектом исследования выступает терминология предметной области «Социальная работа». В работе представлены способы варьирования данной терминологии в условиях ее использования в национально негетогенном английском языке различными языковыми сообществами.

Ключевые слова: варьирование; негетогенный; национальный английский язык; внутренние и внешние факторы; предметная область; социальная работа; терминология; номенклатура; заимствования; родственные языки.

Английский язык, выделяясь среди обозначенных национально негетогенных языков, представляет собой великолепный объект для изучения, а терминология любой предметной области (в данном случае это сфера деятельности «Социальная работа» (СР)), как подсистема данного языка, представляет интерес с точки зрения возможных способов её варьирования в условиях использования терминологии различными языковыми сообществами, а также влияния такого варьирования на эффективность осуществления профессиональной коммуникации.

Специфические свойства термина определяются его особой функцией в языке – точно передавать специальные понятия. Именно термины являются теми единицами языка, которые существенны для взаимопонимания специалистов. Поэтому коммуникация в профессиональной сфере является только в том случае успешной и плодотворной, если специалист владеет терминологией в своей области, а используемые им специальные лексические единицы воспринимаются всеми одинаково.

Однако адекватное понимание, перевод и употребление терминов в профессиональной коммуникации значительно затрудняются существованием вариантов терминов и параллельных форм. В связи с этим одной из важных проблем языкознания и терминоведения является вопрос, связанный с вариативностью языковых знаков.

Терминология не существует изолировано. Она составляет основу языка для специальных целей, который является структурным компонентом и неотъемлемой частью языка в целом и, несмотря на ряд специфических особенностей, подчиняется основным законам его функционирования. В этой связи терминологическое варьирование исследуемой области СР необходимо рассматривать с позиций вариативности как фундаментального, конститутивного свойства языка в целом, характеризующего и языки, и их единицы как способы существования и функционирования.

«Язык – это вербальная концептуализованная модель внеязыковой действительности» [1. С. 5], соответственно, он не может не находиться под влиянием этой действительности. Используемый язык социум и понятийная интерпретация языковой материи относятся к тем основным факторам, которые способны его модифицировать. Исследования, направленные на изучение языковой системы и обусловленные проблемами нормирования языка, культуры речи, языковых контактов, двуязычия, доказывают, что «вариативность языковых средств является их неотъемлемым свойством и вполне согласуется с наличием нормы» [2. С. 3], потому что модификации в языке «никогда не нарушают состояния так называемой коммуникативной пригодности» последнего [1. С. 5].

Что касается терминологии, то совершенно очевидно, что никакая терминология не может быть ограждена от явления вариативности, существующего языковой системе в целом, ибо «варьирование – это форма существования всех языковых единиц, будь то слова в общезыковой сфере или термины в LSP» [3. С. 192]. В.М. Лейчик [4], говоря о существовании на сегодняшний день «решенных, дискуссионных и нерешенных проблем» в терминоведении, относит вопрос вариативности в сфере терминов и ее пределы к разряду решенных. «После длительного периода запрета на вариантность терминов в сфере нормативных документов, признана объективная необходимость существования парадигматической вариантности и синтагматического варьирования терминов (под влиянием собственно терминологических, логических и языковых факторов)» [4. С. 27]. В связи с этим К.Я. Авербух [3. С. 192] считает, что при собственно терминоведческом рассмотрении термин – это группа вариантов, объединенных в один класс по принципу идентичности выражаемого понятия.

Таким образом, изучение вариантности в общезыковой сфере имеет научное значение в плане исследования основ и закономерностей этого явления, а в области терминологии, помимо того, приобретает большое методологическое и практическое значение, поскольку варьирование обуславливает в сфере специальной коммуникации явление субституции.

Несмотря на то что проблемам вариативности как органическому свойству языковой системы и общезыковому явлению посвящено достаточно большое количество научных исследований отечественных и зарубежных авторов, тем не менее, отмечается, что в изучении данного феномена остается ряд малоисследованных вопросов.

Значимым моментом в утверждении теории вариантов языков стало осознание того, что в предмет исследования, «кроме строения самого языка, входят в качестве органической части общественные функции языка и влияние общества на язык» [2. С. 11]. Среди отечественных языковедов особый вклад в изучение данного вопроса внесли В.Д. Девкин [5], В.Н. Ярцева [6], Г.В. Степанов [7], А.Д. Швейцер [8], А.И. Домашнев [9], В.Г. Гак [10], В.И. Скибина [1] и др.

В их трудах разработана теория языковой ситуации и языковых состояний, взаимодействия внутренней и внешней систем языка, освещены социальные и лингвистические признаки вариантов национальных языков, изучены важнейшие вариантные ситуации конкретных языков, рассмотрен ряд положений теории языковых изменений и теории вариативности с точки зрения определения соотношения и взаимодействия процессов изменчивости, вариативности и устойчивости в ходе адаптации языка к изменяющимся условиям существования. Одновременно ими было установлено, что наряду с национально гомогенными языками многие языки существуют в виде комплекса специфических разновидностей, каждая из которых функционирует в ином коммуникативном сообществе (социуме) и обладает собственными социальными и лингвистическими особенностями. Благодаря их трудам установилась твердая точка зрения, что национальные варианты полинациональных языков являются подсистемами более высокого ранга по сравнению с диалектами.

Для западноевропейских и американских ученых одной из актуальных проблем в последние годы стала проблема вариативности языковой структуры, обусловленной социальными и локальными факторами, в связи с чем их основной интерес направлен на исследование территориальных вариантов. Среди зарубежных ученых данный вопрос исследуют Р. Квирк [11, 12], Ф. Кассиди [13], Д. Чешир [14], Д. Хопкинз [15] и др.

Изучение явлений предполагает обязательное определение их причин. Основными факторами, влияющими на процессы изменения в языке, исследователи единодушно называют два: экстралингвистический и внутриязыковой. Это они приводят в действие сам механизм варьирования, усиливают данный процесс, тормозят или останавливают его. К числу внешних по отношению к языку факторов относятся условия существования языка, т.е. социальные, географические, социолингвистические и хронологические аспекты языкового развития, хотя в настоящее время представляется весьма затруднительным в точности установить весь их комплекс.

Внутриязыковым фактором, несомненно, является системная организация языка. Язык – это инструмент, который используется непрерывно и разнопланово. С одной стороны, он подвержен постоянным колебаниям, вследствие чего, с другой стороны, нуждается в регулярном «восстановлении» и «обновлении» [16. С. 2].

Итак, варьирование, основной причиной которого является адаптация языка к изменяющимся условиям функционирования, присуще единицам любого уровня системы языка (морфологического, фонетического, лексического, словообразовательного, синтаксического, стилистического, семантического). Однако в современной лингвистической практике такие термины, как «вариативность», «варьирование», «вариант», «вариантность», «вариации» очень часто употребляются недифференцированно.

Неоднозначно понимание и сущности этого явления, что определяет заметные отличия в подходах к его изучению. «В одних случаях вари-

тивность – это свойство языковой системы предоставлять говорящим различные способы выражения одного и того же содержания, в других – свойство конкретной языковой единицы иметь такие модификации (видоизменения, разновидности), которые не нарушали бы ее тождества» [17. С. 10]. В англоязычной литературе для обозначения данного понятия также используется весьма расплывчатый термин *variety* «разновидность», в немецком – *Existenzform der Sprache*. Вот почему, по-видимому, В.Д. Девкин [5. С. 14–15] подчеркивает необходимость большей определенности в трактовке понятия вариативности.

Более того, принадлежащие к общенаучной лексике, эти термины («вариативность», «варьирование», «вариант», «вариантность», «вариации») употребляются для обозначения либо разных способов выражения одной сущности, либо различных проявлений одной сущности. И первое и второе значения являются общими, достаточно широкими, состоящими в свою очередь из частных, узких значений. Так, вариантами считают и формы существования одного языка (например, литературный язык, просторечие, территориальные и социальные диалекты), и модификации одной и той же единицы языка (фонемы, морфемы, словоформы, слова и т.д.), которая при всех колебаниях сохраняет себе тождественность.

В лексикологии в соответствии с первой трактовкой вариантами именуют синонимы и видоизменения слова, в соответствии со второй трактовкой – лишь видоизменения слова. Слово как двусторонняя единица в пределах своего тождества может модифицироваться или в плане содержания, или в плане выражения. В первом случае перед нами лексико-семантические варианты слова, во втором – формальные внешние, материальные варианты слова.

Мы полагаем, что следует согласиться с мнением Т.А. Расторгуевой [20]. Понятие варьирования, считает автор, следует отличать от вариантности, которая является его частным случаем (представленным незначительными модификациями единиц), и от широкого понятия вариативности языка, которая представляет собой разбиение языка на разные формы существования или разновидности диалектного, жанрово-стилистического и коммуникативного характера, зависящего от цели, установки и ситуации коммуникации [18. С. 17]. Другими словами, следует различать внешнюю и внутреннюю вариативность языковой системы. Современные исследования характеризуются повышенным вниманием к проблемам внешней вариативности языка в территориальном и социальном пространствах, которые представляют собой новое направление сопоставительного синхронного изучения перекрещивающихся систем двух или более вариантов одного и того же языка.

В рамках нашего изучения проблемы особый интерес представляет социальная и функциональная обусловленность вариантов некоторых европейских языков, которые используются несколькими нациями одновременно в функции литературного, национального или государственного

языка, но которые «в отношении основного инвентаря элементов своей субстанции и структуры являются едиными» [9. С. 93]. В свою очередь, единство национально негетерогенного языка не предполагает обязательную полную его идентичность в условиях, когда он одновременно используется разными национальными носителями. К таким языкам относятся: английский в Великобритании, США, Канаде, Австралии; французский во Франции, Бельгии, Швейцарии, Канаде; испанский в Испании и целом ряде латиноамериканских стран; нидерландский в Нидерландах и Бельгии; немецкий в Германии, Австрии и Швейцарии. Внутри этого единства обнаруживается весьма значительное варьирование. И это является очевидным, так как ошибочно было бы полагать, что язык, обслуживающий одну нацию, одно общество, одну национальную культуру и цивилизацию, одну науку и литературу, может иметь ту же природу, что и язык, распределяющий те же функции между несколькими нациями. «Неидентичность языка самому себе в зависимости от его национального носителя привела к необходимости признать вариативный характер системы такого языка и определить выявляемые разновидности этой системы как национальные варианты данного языка» [19. С. 15].

Среди обозначенных национально негетерогенных языков английский язык выделяется в первую очередь. Его особенность обусловлена, прежде всего, широтой распространения в качестве родного и второго, а также спецификой функционирования, что стало причиной появления многообразных форм существования и вариативности. С этой позиции он представляет собой великолепный объект для изучения, а терминология какой-либо предметной области (в нашем случае это сфера деятельности СР), как подсистема данного языка, представляет интерес с точки зрения возможных способов ее варьирования в условиях использования различными языковыми сообществами, а также влияния такого варьирования на эффективность осуществления профессиональной коммуникации. Описание терминов исследуемой предметной области СР в национально негетерогенном языке позволит установить направления и тенденции развития данной терминологии в различных вариантах, а также способы адаптации терминосистемы СР к новым условиям функционирования.

Вполне очевидно, что национальный или региональный вариант представляет собой форму приспособления единого языка к традициям и потребностям данного коллектива его носителей. В связи с этим актуальность исследования поставленного вопроса связана с тем, что наличие в терминологии СР английского языка определенного количества вариантов, существующих и действующих в терминосистемах разных стран, может привести к затруднениям в ее изучении, практическом использовании, а значит, и понимании на уровне специалистов этой области, говорящих на одном языке, но являющихся представителями различных государств и культур, и тем более на уровне специалистов, которые владеют английским языком как иностранным.

Не следует также забывать, что существующая содержательная основа отечественной терминосистемы подъязыка СР, находясь в настоящий момент на стадии становления, начала формироваться на базе действующих и развивающихся за рубежом терминосистем данной области, которые являются отражением этапов развития социальной работы как феномена жизни общества. В связи с этим изучение терминологии данной отрасли в английском языке особенно является важным в свете развивающихся контактов, взаимодействия и участия в международном научно-техническом общении. Поэтому попытка определить закономерности и направления развития вариативности терминов СР в языке, являющемся родным для нескольких наций, поднимает вопрос сравнительного сопоставления особенностей терминологии исследуемого подъязыка в терминосистемах различных стран и необходимости отражения этих особенностей в терминографической практике. Унификация и стандартизация данной терминологии, которая находится пока еще в стадии становления, представляются весьма желательными.

Ввиду того что современной лингвистикой накоплен значительный опыт описания вариантов английского языка, в основу проводимого нами исследования вариативности терминологии СР были положены принципы, сформулированные Г.В. Степановым, а именно:

- установление не общих черт всех вариантов (эта общность в диасистеме аксиоматична), а определение фактов различия и типов различий;
- выяснение специфичности варианта (австралийского, канадского, американского) и степени его специфичности путем сравнения и сопоставления с системой, находящейся вне его, т.е. внешним объектом – другим вариантом, принимаемым за точку отсчета (разница между объектом-эталоном и исследуемым объектом будет определять меру специфичности последнего);
- учет временного фактора (синхрония–диахрония) и фактора социально-стратификационного по правилу одинаковых уровней, который предписывает проводить сравнение по одинаковым социально-функциональным стратам (литературно-письменный стандарт, устная форма речи образованных людей, просторечие, диалект и т.д.) [7. С. 10–11].

В исследовании был учтен тот факт, что сравниваемые нами варианты представляют такой тип генетических отношений, когда один объект (идиом) развился из другого (английский и развившиеся из него британский, американский, австралийский, канадский). Поэтому система национально негомогенного английского языка представляет собой инвариант, в котором выявляется реально существующая между вариантами общность. Эта общность представлена на всех уровнях языковой системы, прежде всего, его базисными элементами. Различительные элементы, составляющие своеобразие отдельных вариантов и также представленные на всех уровнях, не затрагивают сущностных параметров системы.

Дискуссионный вопрос о материале, на котором целесообразно проводить исследование языковых изменений, мы решили, опираясь на мнение В.И. Скибиной [1] и других исследователей, которые полагают, что устная речь является основным материалом в тех случаях, когда изучаются формирующиеся процессы и явления, но когда исследуются сложившиеся и устоявшиеся отношения и структуры, думается, письменные источники являются более достоверным материалом. Более того, существует определенная зависимость между методами и источниками вариантологии: источниками лексикографического метода являются словарные материалы (словари, картотеки и т.д.) [1. С. 16; 20. С. 84].

Таким образом, в основу исследования было положено рассмотрение отличий терминологии СР в различных вариантах. В качестве примера использовались американский английский (АмА), австралийский английский (АвА), канадский английский (КнА), которые сопоставлялись, где это возможно и необходимо, с британским английским (БрА). Материалом для анализа послужили терминология СР, отраженная в словаре Р. Баркера «The Social Work Dictionary» [21], который зафиксировал особенности реальных терминологий в вышеуказанных вариантах английского; электронная версия глоссария терминов СР в Канаде С. Хика [22], а также словарь по СР издательства Collins, имеющий перекрестные ссылки в Интернете [23].

Проведенный анализ показал, что логично вести речь о двух разновидностях – внутренней и внешней вариативности терминологии СР. Внешняя вариативность обнаруживается на уровне стратификационных разрядов специальной лексики. В соответствии с предложенной З.И. Комаровой [24. С. 21] стратификационной структурой, специальную лексику сферы деятельности СР условно (условно потому, что в действительности наблюдается проницаемость всех разрядов и переход специальной лексики из одного разряда в другой) можно разделить на терминологию и номенклатуру. Терминология, в свою очередь, делится на нормативную и ненормативную терминологию. В ненормированной терминологии выделяются профессионализмы и индивидуально образные выражения.

Особенностью большинства нормативных терминов является то, что они не имеют лексических значений, специфичных для американизмов, британизмов или австрализмов. Примерами общеанглийской терминологической лексики, используемой во всех вариантах, могут служить такие термины, как, например, *less-eligibility principle, outdoor relief, public social welfare, health services, poverty line, self-concept, self-esteem, child welfare, unemployment, code of ethics, client, counseling, political correctness, health care, supervision, adoption, ageism, reconstituted families, extended families, case study, drug abuse, emotional abuse, violence, employment insurance, ethnic group, religious group, foster care, frictional unemployment, human rights, social assistance, income support, indoor relief, carers etc.*

Тем не менее следует отметить, что в рассматриваемых вариантах существует ряд терминов, различных в плане выражения, но единых в

плане содержания, т.е. терминов, для которых инвариантами являются обозначаемые ими понятия (концепты, сигнификаты). Так, социальные работники, получившие специальную подготовку и тренированные оказывать квалифицированную помощь в психиатрической службе здравоохранения, например в Англии и Уэльсе называются *approved social workers*; в Шотландии – *mental health officers*; в США и Канаде используется термин *mental health professionals*.

Наряду с термином *indigenous peoples* – люди, относящиеся к аборигенному населению, – в США используется термин *Native Americans, American Indians*; в Канаде – *First Nation Peoples*; в Австралии – *Aboriginal Peoples*. Ряд других примеров приведен в табл. 1.

Таблица 1

**Примеры американского и канадского вариантов терминов
предметной области «Социальная работа»**

АМА	КНА
anecdotal evidence	anecdotal records
electroshock therapy	electroconvulsive therapy
ethical conduct	ethical behavior
gross national product (GNP)	gross domestic product (GDP)
child benefit child support	family allowance, mother's allowance – in Canada children's allowance/maternity benefits – in other nations
holistic medicine	holistic healing
informal care	informal helping
in-kind benefits	in-kind services
U.S. Government Form I-551/Alien Registration Recipient/ green card	landing
manic-depressive illness	manic-depressive syndrome
mental disorder	mental illness
personal care services	personal social services
single-parent family	lone-parent family
acute stress disorder	acute stress reaction

По мнению Л. Хаависто [25], такого рода различия являются проблемой как для изучающих английский язык, так и для тех, кто использует язык в профессиональном общении. Чтобы коммуникация состоялась, коммуниканты должны знать, какой термин к какому варианту относится. Данные различия могут создать сложности и для носителей языка в том плане, что в процессе общения его участники могут оказаться незнакомы с вариантами выражения одного и того же понятия.

Существуют также и локально маркированные единицы, но по сравнению с общеанглийскими терминами их удельный вес довольно низок, поскольку они предназначены для передачи не универсальных сведений сферы СР, а особенностей ее служб. В качестве примера приведем термины, отражающие особенности медицинского обслуживания, основу

которого составляет принцип страхования, например в США и Канаде: medicare – a government program of medical care esp. for the aged; в США: medicaid – a program of medical aid designed for those unable to afford regular medical service and financed jointly by the State and federal government.

Варианты терминов СР, связанные с орфографией, можно отнести к наиболее легким и не вызывающим особых затруднений в понимании. Колебания материальной оболочки однословного термина или одного из элементов составного термина относятся к структурным видам формальных вариантов. Выделяются следующие типы вариантов терминов: фонетические варианты, отличающиеся друг от друга одним знаком при тождестве сигнификатов; словообразовательные варианты, отличающиеся друг от друга по форме одной морфемой; морфолого-образовательные варианты, отличающиеся друг от друга по форме одной морфемой и грамматически при инвариантном сигнификате.

Подобные различия в вариантах английского незначительны и общеизвестны. Они рассматриваются больше как различия между БрА и АмА и допустимы в обоих языках. Что касается КнА и АвА, то эти языки склонны в большей степени к использованию варианта БрА.

Интересно отметить, что значительным успехом в лингвистике стало понимание того, что единицы языка варьируются многомерно, а не по шкале «правильная форма – неправильная форма», «нормативный вариант – ненормативный вариант». Так, существуют варианты, выбор которых обусловлен социокультурным статусом говорящего, его возрастом, местом проживания и т.д. Приведем некоторые примеры (табл. 2).

Таблица 2

Примеры орфографии американского и британского вариантов терминов предметной области «Социальная работа»

АмА	БрА
child labor	child labour
cognitive-behavioral therapies	cognitive-behaviour therapy
cultural competence	cultural competency
defense	defence
division of labor	division of labour
labor force	labour force

Особое внимание заслуживает варьирование специальной лексики предметной области СР на уровне номенклатуры. Исследователи отмечают, что существуют различные точки зрения о номенклатуре как полном элементе терминологии и уместности ее фиксирования во всех терминологических словарях [26. С. 29]. Это связано с тем, что номены соотносены с понятиями через термин и функционируют в специальной коммуникации в силу существования соответствующих терминов. Они являются именами собственными или занимают промежуточное положение

ние между терминами и именами собственными, в связи с чем у них отсутствует ряд важнейших для термина признаков.

Более того, необходимо признать, что данный пласт является высококомбинированным и подвержен постоянным количественным изменениям. «Система номенов не замкнута и не столь строго организована, как система терминов. К ней можно добавить или исключить из нее отдельные номены и целые блоки, не меняя системы в целом» [27. С. 35].

И тем не менее, что касается социальных и коммуникативных областей, то в них номенклатурные единицы, предназначенные для наименования специальной деятельности человека, имеют общественную значимость наряду с терминами, сокращениями и аббревиатурами, а значит, весьма существенны для профессионального взаимодействия и взаимопонимания. Учитывая данное обстоятельство и мнение других ученых, проводивших исследование гуманитарных областей знания [28–30], считаем, что при условии выделения информационной значимости номенклатурных единиц включение номенклатуры в терминологический словарь весьма желательно.

Анализ номенклатурной лексики предметной области СР в различных вариантах подтверждает необходимость ее терминографической обработки и фиксирования в терминологическом словаре с указанием принадлежности к тому или иному варианту. Это связано, прежде всего, с тем, что названия служб, национальных и международных организаций, программ, понятий, образованных от имен собственных, и др. демонстрируют значительное варьирование в различных вариантах английского языка, отражая национальные особенности системы социального обеспечения. Различия в номенклатурных единицах в АМА, БРА, КНА и АВА есть результат языковой интерпретации новых условий, новой окружающей среды, нового жизненного опыта и отличающихся политических и административных систем. Для примера приведем названия некоторых организаций, служб, законов и программ, действующих в различных странах и, соответственно, характерных для определенного варианта английского языка, которые выполняют часто ряд одинаковых функций, однако имеют разное синтаксическое выражение.

Великобритания: British Association for Adoption and Fostering (БААФ) (Британская ассоциация по усыновлению и воспитанию), Family Welfare Association (of the United Kingdom) (Ассоциация социального обеспечения семьи), Friendly Societies (Общества взаимопомощи), Invalid Care Allowance (Пособие по уходу за нетрудоспособным) и др.

США: Federal Crime Insurance Program (Федеральная программа по страхованию от преступлений), Federal Employee Retirement System (Федеральная система отставки служащих), Old Age Assistance (Помощь по старости), Social Insurance Programs: Old Age, Disability, and Health Insurance (Программы социального страхования: по возрасту, нетрудоспособности, медицинское страхование), Unemployment Insurance (Страхование по безработице) и др.

Канада: Canada Health and Social Transfer Program (Канадская программа здоровья и социальных платежей), Canadian Council on Social Development (Канадский совет по социальному развитию), Old Age Security (Защита по старости), Child Benefits (Детские пособия), Social Insurance Programs: Employment Insurance, Canada/Quebec Pension Plan (Программы социального страхования: пособие по безработице, пенсионная программа Канады/Квебека) и др.

Австралия: The Australian Council of Social Service (Австралийский совет социальных служб), Australian Association of Social Workers (Австралийская ассоциация социальных работников), GROW Mutual Help Group (Группа взаимопомощи «РОСТ») и др.

Обращает на себя внимание появление в терминологии СР заимствований, основанных на абorigенизмах, что связано, несомненно, со средой функционирования национально-региональных вариантов и является результатом постоянных и тесных контактов с другими языками, которые представляют собой «соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических и социальных условий, приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках» [31. С. 37].

В современной лингвистической литературе под термином «заимствование» понимают как обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов, так и «элемент чужого языка (слово, морфему, синтаксическую конструкцию и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов» [32. С. 158]. Иными словами, термин «заимствование» обозначает одновременно и акт, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, и сам заимствованный элемент. Полагаем, что таким образом происходит заполнение лакун, имеющих в лексико-семантической системе того или иного национально-регионального варианта.

Так, в специальной лексике предметной области СР АМА варианта функционируют заимствования из корейского, китайского, испанского, японского и др.

Culture-bound syndrome – hwa-byung (Korean), koro (Chinese and East Asian people), pibloktoq (indigenous peoples of arctic and subarctic regions); poor neighborhoods – favelas (Brazil), shantytowns (Latin American nations), barrios (Spanish – speaking cultures); street-corner sellers – ambulantes (Spanish – speaking cultures); Japanese Americans – Kibei, Sansei generation (Japanese); family or group therapy – ho’oponopono (indigenous Hawaiian) и др.

В варианте КНА терминология СР, выделяя социальные группы, использует, например, следующие заимствования: métis из французского – anyone of mixed Indian/non-Indian blood; Anishnaabe, Inuit, Nuu-chah-multh – names of the aboriginal peoples; Algonquin – small group of native Canadians и др.

Немаловажно отметить и тот факт, что в процессе развития системы социального обеспечения возникающие новые термины в пределах терминосистемы одного варианта начинают использоваться другими вариантами, характеризуя общность рассматриваемых социальных проблем: *occupational social work*, *gerontological social work*, *rural social work*, *police social work*, *forensic social work* и т.д.

Более того, лексические единицы, имеющие общечеловеческую значимость, демонстрируют высокую динамичность, которая позволяет им переходить не только из одного варианта в другой, но и проникать в иные языки. В результате такого перехода в других языках у них появляются калькированные аналоги или заимствования: *AIDS* (*acquired immune deficiency syndrome*) и *HIV* (*human immunodeficiency virus*) – английские эквиваленты русских аббревиатур СПИД и ВИЧ. В рамках комплексно-вариологического подхода данное явление рассматривается как одна из тенденций развития современных языков для специальных целей – интернационализация, т.е. создание и освоение интернационального общечеловеческого фонда единиц терминологической номинации [26, 33–35]. Так, например, понятие *pension* (пенсия) существует в любой системе социального обеспечения. Данное понятие идентично в содержательном плане, и во многих европейских языках этот термин совпадает даже по внешнему облику и звучанию, так как происходит от общего латинского корня «*pensio*». Есть и другие примеры: *rehabilitation*, *attraction*, *supervision* (реабилитация, аттракция, супервизорство) и т.д.

Главной особенностью заимствования как процесса является четкая дифференциация двух его стадий: стадия ввода иноязычного материала в заимствующий язык и стадия ассимиляции, т.е. приспособления иноязычного элемента к заимствующей системе и вхождения в нее.

Итак, полагаем, что невозможно не согласиться с авторитетной экспертной оценкой О.М. Карповой [36. С. 35], которая считает, что в современной социокультурной ситуации актуальным является оказание особого внимания «*World English*», т.е. совокупности всех региональных вариантов и диалектов современного английского языка.

В качестве примера можно привести словари *Collins*, которые дают своим пользователям возможность иметь полное представление о существующем в английском языке словоупотреблении. В связи с этим проведенное исследование позволяет выделить, на наш взгляд, ряд факторов, которые делают необходимым отражение национально-региональных вариантов терминологии *CP* в терминографических справочниках. К таким факторам могут быть отнесены прежде всего:

- расширение постоянных и тесных языковых контактов между национально-региональными носителями английского языка; увеличение объема их взаимодействия и взаимообогащения за счет используемого языка;

- острая необходимость повышения уровня языковой компетентности коммуникантов в области национально-специфических компонентов других вариантов;

– самое широкое распространение английского языка среди изучающих иностранный язык;

– гарантия успеха современных лексикографических изданий, в которых приоритет отводится отражению вариативности.

Следует отметить, что данное изучение вопроса не претендует на полноту охвата рассматриваемой проблемы, а лишь является попыткой привлечь внимание к необходимости проведения более глубоких исследований вариативности терминологии той или иной предметной области, обусловленной национальными, географическими и социальными факторами.

С нашей точки зрения, отражение в словарных источниках возможных вариантов терминов будет способствовать стандартизации терминологии, столь важной для адекватного понимания и использования всеми участниками любого профессионального дискурса.

Литература

1. **Скибина В.И.** Национально негомогенный язык и лексикографическая практика. Запорожье, 1996.
2. **Варианты** полинациональных литературных языков / отв. ред. Ю.А. Жлутенко. Киев, 1981.
3. **Авербух К.Я.** Манифест современной терминологии // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах. Пятигорск, 2002. Ч. 1.
4. **Лейчик В.М.** Основные проблемы теоретического терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве. Омск, 1991.
5. **Девкин В.Д.** Различное понимание вариативности // Проблемы вариативности в германских языках. М., 1988.
6. **Ярцева В.Н.** Проблемы вариативности на морфологическом уровне языка // Семантическое и формальное варьирование. М., 1979.
7. **Степанов Г.В.** Объективные и субъективные критерии определения понятия «вариант языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев, 1976.
8. **Швейцер А.Д.** К вопросу о типологии национальных вариантов языка // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев, 1976.
9. **Домашнев А.И.** Варианты языка и проблемы культуры речи // Теория языка, методы его исследования и преподавания : сб. ст. к 100-летию со дня рождения Льва Владимировича Щербы. Л., 1981.
10. **Гак В.Г.** Проблема соотношения между родственными языками в функциональном аспекте // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев, 1976.
11. **Quirk R.** The English language in a Global Context // English in the World. Cambridge, 1985.
12. **Quirk R.** Grammatical and Lexical Variance of English. L. ; N. Y., 1995.
13. **Cassidy F.G.** Geographical Variation of English in the United States // English as a World Language. Cambridge, 1984.
14. **Cheshire J.** The UK and the USA. English Around the World: Sociolinguistic Perspectives. Cambridge, 1991.
15. **Hopkins J.D.** Introduction to American English, lectures. Tampere, 2000.
16. **Samuels M.L.** Linguistic Evolution: With Special Reference to English. Cambridge, 1972.

17. *Жавкина Е.Б.* Вариативность термина и его субституция в научном русскоязычном и немецкоязычном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004.
18. *Расторгуева Т.А.* О синхронном варьировании и эволюции языка // Вариативность в германских языках: функциональные аспекты. М., 1996.
19. *Домашинев А.И.* Основные характеристики понятия «национальный вариант литературного языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев, 1976.
20. *Богословская З.М.* Аспекты современной вариантологии. Томск, 2004.
21. *Barker R.L.* The Social Work Dictionary. 5th ed. Washington, 2003.
22. *Hick S.* Glossary of Social Work Terms in Canada. URL: <http://www.socialpolicy.ca/v.htm>
23. *Pierson J., Thomas M.* Collins Dictionary of Social Work. L. : HarperCollins Publishers, 2002.
24. *Комарова З.И.* Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск, 1991.
25. *Naavisto L.* Some Differences Between American and British English // The FAST Area Studies Programm. Tampere, 2000.
26. *Карпова О.М., Щербакова Е.В.* PR: проблемы терминографического описания. Иваново, 2005.
27. *Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология. Вопросы теории. М., 1989.
28. *Бурмистрова А.В.* Лингвостатистический анализ английской терминологии фондового рынка : дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2001.
29. *Маник С.А.* Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2001.
30. *Щербакова Е.В.* Предметная область «Связи с общественностью» в терминографическом аспекте : дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2005.
31. *Вайнрах У.* Языковые контакты. Киев, 1979.
32. *ЛЭС.* М., 1990.
33. *Даниленко В.П.* Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М., 1977.
34. *Володина М.Н.* Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М., 1993.
35. *Baldunciks J.* Internationalization of Terminology: «Cosmopolitan» Vocabulary Revisited // «Porta Scietiae». Abstracts. The 13th European Symposium on Language for Special Purposes. Vaasa, 2001.
36. *Карпова О.М.* Лексикографические портреты словарей современного английского языка. Иваново, 2004.

TERMINOLOGY OF SOCIAL WORK IN NATIONAL NONHOMOGENEOUS ENGLISH LANGUAGE

Petrashova T.G.

Summary. In the context of language variation intrinsic to the language system on the whole, the article deals with burning issues of terminological variations. The subject matter under the investigation is the terminology of Social Work. Taking into account the fact that the terminology of this subject field is used by various language communities, different ways of its variation are introduced and discussed in the work.

Key words: variation; nonhomogeneous; national English language; external and internal factors; subject field; Social Work; terminology; nomenclature; borrowings; cognate languages.